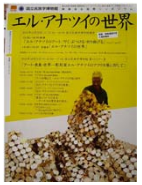
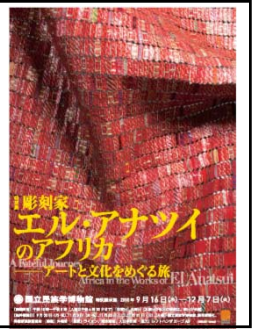
2010.10.31. 国立民族学博物館

ブリコラージュ：
Scrapture に向けて

Shigemi INAGA
稲賀繁美

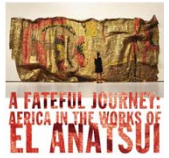




2011.08. 21. 埼玉県立近代美術館

異文化の表象と
展示空間の政治学

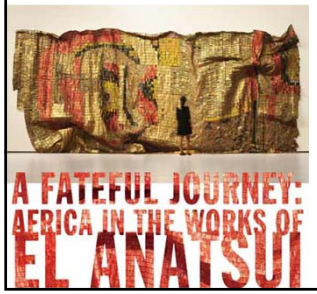
Shigemi INAGA
稲賀繁美



日文研一般公開
「わたしの日本研究」
稲賀繁美
エル・アナツイを読む

平成23年10月27日木曜日
15:00－16:30

日本比較文学会・北海道大会　2011年 11月5日　北海道大学



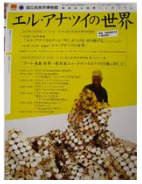
君はエル・アナツイを見たか
アフリカ現代美術と
日本を繋ぐもの

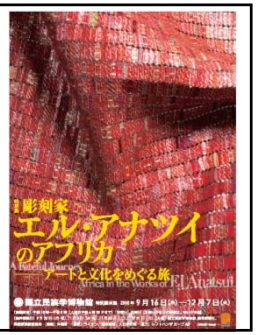
日文研　稲賀繁美

2010.10.31. 国立民族学博物館

ブリコラージュ：
Scrapture に向けて

Shigemi INAGA
稲賀繁美





Japon des Avant Gardes
1910-1970,
Centre Georges
Pompidou, Paris, 1986.

国際市場における
普遍性と独自性:
海外に通用する
「日本らしさ」・「地方色」議論
地域性という桎梏
Leonard Foujita（1886– 1968）
藤田嗣治

"Modern Western painting was already in decline since the seventeenth Century onward with no hope of recovery. In its irremediable decay, its only remaining duty consisted in destroying the once established academic forms (anatomy, perspective, chiaroscuro), whereas the Japanese, alien to such Western academic teaching, were good at painting forms already decomposed to the limit from the outset".

"Such were really happy circumstances, because the Japanese painting could earn, as it were, a new wife by making use of the divorce letter of someone other."

KOÏDÉ Narashige,
New Technique of the Oil Painting
小出楢重『油絵新技法』(1930)

KOÏDÉ Narashige（1887- 1931）
小出楢重

"私の考えによると、十六世紀の時代においてその全盛期であり、油絵技法の最頂点を示し、その時代と人間の生活との親密にして必然の要求による結合と、無理のない発達の極度にまで達しているものであると思う。

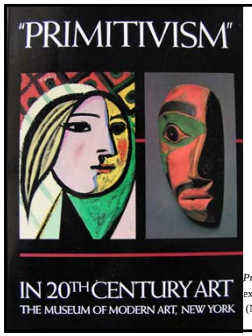
それ以後の西洋にあっては(…)油絵芸術は習慣と惰性とによって、ともかくも連続はしていた訳であるが堕気を催すべき性質のものとなり、芸術としての価値は下向して来た(…)再び(…)壮大なものを生むべき時代はおそらく来まいと考えているのであろう。(…)

西洋人は形をくずそうとして努力した。日本人はこれ以上くずしようのない形を描く事において妙を得ていたのである。しかしこれは甚だ儚俄な事で、他人の離縁状を使って新しき妻君を得たようなものだったのである。

KOÏDÉ Narashige,
New Technique of the Oil Painting
小出楢重『油絵新技法』(1930)
岩波文庫　芳賀徹　編　p.330,342−3

Does the inclusion of the Ghanian coffin maker or the Tibetan Buddhists Monks creating the Sand Mandala mean the globalizing of Art History?

1989, Catalogue de l'exposition

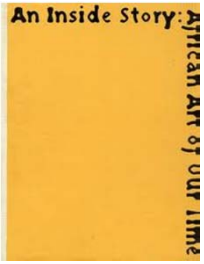


African 'contribution' to the Western Avant-Garde entitles this art to be authenticated in the Westernized art market, whereas the same mechanism simultaneously subordinates it to the position of 'primary source material' for reference.

Reducing the 'magical power' of the African artifacts into the referential logic of 'representation,' means negating its competence of breaking and going beyond the realm of representation.

Primitivism in 20th Century Art, exhibition catalog, edited by William Rubin (New York: Museum of Modern Art, 1988)

Anyako, Ghana アニャコ、ガーナ



An Inside Story: African Art of our Time, Setagaya Museum of Art etc., 1995-96.
《インサイド・ストーリー　同時代のアフリカ美術》 1995-1996年　世田谷美術館他

El Anatsui, *On Their Fateful Journey Nowhere*, 1995, Setagaya Art Museum.
エル・アナツイ《あてどなき宿命の旅路》1995年、世田谷美術館蔵 ©上野則宏

El Anatsui, *Mortar*, artist's collection.
エル・アナツイ 《臼》

Is El Anatsui,'s mortal an African Ready-made in the footstep of a Marcel Duchamp?
Or a form of Eco-Art?

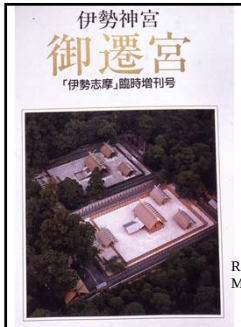
Mortar, El Anatsui's collection

Marcel Duchamp, *La Fontaine*, Signed "Mutt," 1917

芸術としての劣悪性？アフリカの貧困の印？
実用品（の残骸）を芸術へと回収する行為？
西欧の「芸術」（カントの「無関心性」にむすびつけて「理解」したつもりになる「安心」の反動性

松浦武四郎
Matsuura Takeshiro
(1818-1888)

松浦武四郎　泰山荘　一畳敷



松浦武四郎　泰山荘　一畳敷

Recycling and Succession :
Management of collective memory

Sanctuaires d'Ise (Naigû)
lors du transfert en 1993

Tsukumo-gami: Ancestral spirit living in old mortar

猪を思わせる妖怪が中央の曰の妖怪を引き、角だらいの妖怪が曰の妖怪から血の酒を汲んでいます。　←百鬼の図

「百鬼ノ図」と呼ばれる絵巻は長さ7.19m　幅32.6cm　古道具が変じた「付喪神や動物など　室町期に表現された妖怪が登場する一方で　後半には　真珠庵の絵巻にもない黒雲が妖怪をのみ込もうとする特異な図柄が描かれている
日文研が以前に京都市内の古書店から購入しており　若杉準治
（京都国立博物館列品管理室長）らが鑑定したという
小松教授は「絵巻の成立や系統を解き明かす上で　重要な発見」と話している
http://heibonshatoday.blogspot.com/2010/06/blog-post_10.html

Yagen

Grinder for the Production of Medicament Transformed Into a super-Natural Creature.

Yôkai

Monsters Possessing The spirit of the old Tools

Collection I.R.C.J.S.

薬研の妖怪　『妖怪絵巻』（ 国際日本文化研究センター 2009年購入）より

風化してゆく古道具・廃材の再利用：生活の記憶　　自らの摩滅のうちに沈殿した歴史
流転・循環の軌跡。風に吹き寄せられた廃材：秩序をもって散乱している・・・
薪あつめという日常の労働：人生の比喩。連綿とつづく労働が人類の歴史を跡づける
世代から世代への系譜。生命の「世わたり」 無限の連鎖のなかの一駒に照明
作品としての凝集力と、無限の連鎖への発散。人造物としての彫琢を拒絶 行き倒れ・・・

Not Sculpture　but Scrapture: WHY?
--Beyond the Limit of Sculpture--
Three Reasons for a neologism
1. Bricolage-Recycle
2. Assemblage –Accumulation, Weaving
3. Tapestry-like-structure made of metal scraps

Claude
Levi-Strauss

Wire Bottle Top Handbag by Michaln Calghan, Capte Town

Kesa:
garment for the Buddhist Monk

雪江宗深 (1408-1486)像　京都・龍安寺
Portrait of Sekkô Sôshin (1408-1486),
Ryôanji, Kyoto

Nine（Eight)panel Kassaya, Associated with Kûkoku Myô 'ô (1328-1407), Jisaiin Kyoto
(重要文化財）九条（八条）袈裟　空谷明応(1328-1407) 料　京都・慈済院
絹、丈136.0cm × 幅336.0cm 、中国・明時代　14世紀

The Kesa cloth reutilized for
the Garment of the tea caddy

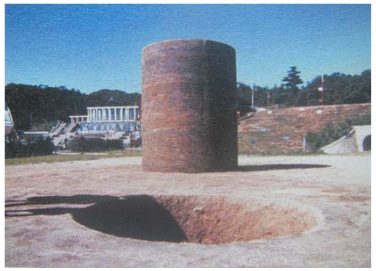
富田金襴仕覆　肩衝茶入　銘　地蔵附属
京都・野村美術館
（裂地）中国・明時代　15世紀
Porch for a Tea Container Named Jizô with Design
of Auspicious Clouds and Treasures, known as
Tomita Kinran, Nomuta Art Museum, Kyoto.

El Anatsui, *Ozon Layer*, 2010, artist's collection.
エル・アナツイ、《オゾン層》 2010年　作家蔵
廃棄物としてのscrapに、その本来の条理structure を回復させる：scrapture

ブリコラージュ
現地調達できるありあわせ
の材料と技法

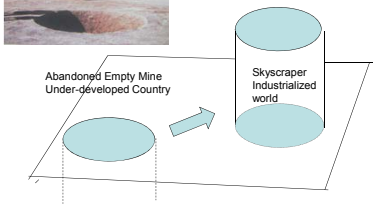
大量廃棄される、
鉱産資源のなれのはて
Recycle
第二次鉱産資源としての
賦活

Gli (Wall) Rice University
Art Gallery, 2009

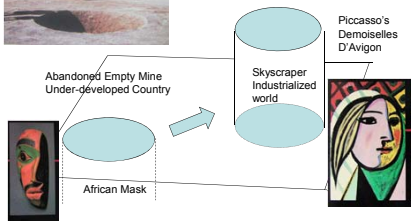


Sekine, Nobuo, Phase-Mother Earth (*Topology Earth*), 1968.
関根伸夫　位相ー大地　1968年

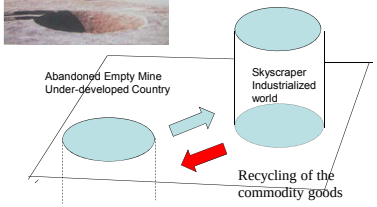
Minimalized Model of the
Capitalist Consumption and
The Flow of Natural Resources
Sekine Nobuo, 1968



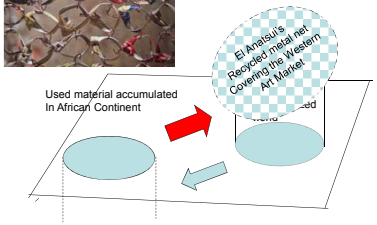
Minimalized Model of the
Capitalist Consumption and
The Flow of Natural Resources
Sekine Nobuo, 1968



Minimalized Model of the
Capitalist Consumption and
The Flow of Natural Resources
Sekine Nobuo, 1968



Minimalized Model of the
Capitalist Consumption and
The reclcycling of Natural Resources
El Anatsui, 2000-



Sekine, Nobuo, *Topology Earth*, 1968.
関根伸夫　位相ー大地
世界史的経済状況の暗喩？

El Anatsui, *Fresh and Fading Memories*, 2007,
Palazzo Fortuny

El Anatsui has spoken of how the act of linking bottle caps and labels into a single textile sheet is an act of fusing the situation of the two different continents (Africa, Europe) together in a state of uncertainty (Matsumoto, 2010, p.190)

Why NOT "sculpture" ? Second Reason from a feminist point of view
El Anatsui, *Ozon Layer*, 2010, artist's collection.
エル・アナツイ、《オゾン層》 2010年　作家蔵　世界を再び織り上げる営み
無限増殖の潜在性、繋ぐこと　reigio 宗教の原点：分断された人々の連帯へ
世界の記憶を作品へと織り込むとともに、逆に世界へと織り込まれてゆく相互依存

Sculpture or
a masculine principle

Yayoi Kusama (1929-)

Yayoi Kusama (1929-)
Yellow Trees, 1994
Colloection: Medical Corporation
Junkei-kai Sotoasahikawa Hospital
草間彌生 《黄樹》
医療法人 惇慈会

Yayoi Kusama (1929-)

Soft Sculpture
Masculinizing Feminine principle
Furniture transgendered into Sculpture
Yayoi Kusama (1929-)
Traveling Life, 1964
草間彌生 《トラヴェリング・ライフ》
京都国立近代美術館

Yayoi Kusama, Solo exhibition, Jardin de LESEINE, Tokyo, 1983.
草間彌生　ジャルダン・ド・ルセーヌ（東京）での個展 1983年

Molding- sacrifice of the
feminine matrix

タンタン 人体からの型取り 1887年 Dantan «Moulage sur nature»
イェーテボリ美術館　Görteborg Konstmuseum, Sweden

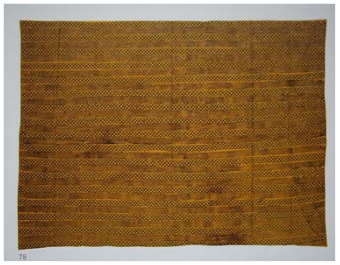
Yayoi Kusama, Solo exhibition, Center for International Contemporary Arts, New York, 1989.草間彌生　国際現代美術センター（ニューヨーク）での個展 1983年

Sculpture vili, XVIIème -debut du XIXème siécle,
Nkonde, Repbulique du Congo, Musée du quai Branly

A piece of Exorcism or a particular point magically relating the world

3. Scrapture textile connecting the whole world

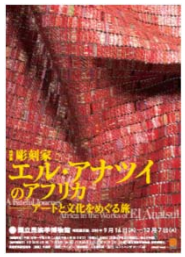
Ozone Layer, aluminum, copper, 2010, 420x540cm



Adinkra, cotton, Asante, Ghana
アジングラ、綿、アサンテ、ガーナ

Kente Cloth
cotton, Ewe, Togo, National Museum of Ethnology
ケンテクロス
綿、エウェ、トーゴ、国立民族学博物館蔵

El Anatsui, *Ozon Layer,* 2010, artist's collection.
エル・アナツイ、《オゾン層》 2010年　作家蔵
異文化交渉・交易の実相が織りの構造のなかに反復して宿される布。
ニジェール河流域地域の物流の縮尺模型。布の構造を金属に置換。
アフリカとヨーロッパとの「関係の提喩」が織り込まれた、金属織物



アジンクラ（左）の紋様の記憶、ケンテクロスに織り込まれた交易の実態が
廃材の金属に置換された。変形可能・折り畳み、伸縮性。包むものとしての布。

Coat of mail　くさびかたびら　体を覆う金属片の織物：衣服と彫刻とのあいだ

Sandro Botticelli, *Venus and Mars,* 1483, National Gallery, London
ボッティチェリ 《ヴィーナスとマルス》1483年　ロンドン・ナショナルギャラリー

包み込む布による、金属＝武器の武装解体　柔軟性の勝利

A Sample of the coat of mail (above)
地球表面を覆う、世界大に肥大しつつある、金属の皮膜
無限増殖の病理

El Anatsui, *Fresh and Fading Memories*, 2007, Palazzo Fortuny (right)

世界の布地・
大量消費社会の縮図

Smoky Mountain
Manilla

金属廃材たちの無言の怨念を
結び合わせ、これまで浪費されて
きた、その潜在力を統合し、昇華する。
廃材の魂、その気＝趨勢を追い風に
して、風を孕んだ帆のように膨らます。

Umenoshima　Dream Island
Tokyo Bay

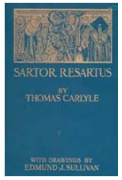
世界の廃棄物が、廃棄の現場を模倣する。世界の布地。

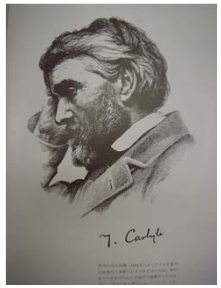
El Anatsui, *Drainpipes,* 2010, artist's collection.エル・アナツイ、《排水管》 2010年　作家蔵

崇高・壮麗さ
「威風堂々」の
印象は、どこから
くるのか？

Dusasa I, by El Anatsui - Venice Biennial 2007

El Anatsui, *Fresh and Fading Memories,* 2007, Palazzo Fortuny.
アフリカの金属の布が、西欧の遺産を覆う。廃物金属が世界の表面を隠す。



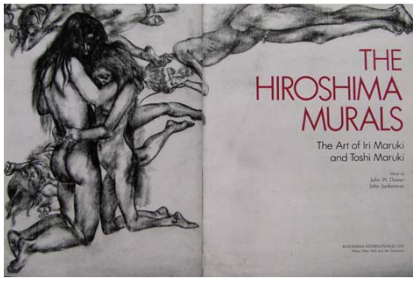


Thomas Carlyle （1795-1881）
Sartor resartus,1833-34.
トマス・カーライル 『衣装哲学』

遺伝子geneならぬ意伝子mine（ドーキンス＝松岡正剛）としての二次的分泌物＝余剰＝文化＝衣服＝布

El Anatsui, *Drainpipes*, 2010, artist's collection.
エル・アナツイ、《排水管》 2010年 作家蔵
「文化」に汚染された人類文明・世相の投射膜・排水溝としてのscrapture

金属光沢を帯びた布：思寵と重力。自律した造形性の欠如から、廃材の意志へ
重力に抵抗した、つかのまの立体造形。平面へのゆっくりとした帰還。



John W. Dower and John Junkermann, *The Hiroshima Murals*
Kōdansha International Ltd., 1985

和紙に水墨という媒体の耐久性・移送上の利便性。軽さ。折り畳み可能な紙芝居

Lapped, and furled-up textile

描かれた主題ではなく、
折りたたまれた金属素材の出自
と命運を織りこんだ「巻物」「掛け物」
が、みずからの物語を語りつつ
世界行脚する。

Iri and Toshiko Maruki
Executing the Hiroshima
Mural

El Anatsui's work lapped
Up for transportation

How to Lap-up the Entire World?

Akasegawa Genpei 赤瀬川原平
The Universe put in a crab Can
世界の缶詰 （1963）
Christo+ Claude
The Pont Neuf. Wrapped
(Project for Paris) 1981
collage

クリスト 《包まれたポン・ヌフ（パリのためのプロジェクト》
1981年 コラージュ

『原爆の図』 丸木位里、赤松俊子　青木書店
Maruki Iri and Akamatsu Toshiko, *The Hiroshima Murals,* Aoki Publishing Co., 1952.

Genpei Akasegawa（1937−）
赤瀬川原平《宇宙の缶詰》1963年